

「中央銀行法」英譯條文修正建議表

※填表說明：請針對「法條英文翻譯錯誤，導致法條中文與英文意思不同，如何正確修正英文翻譯」提供建議，填寫於「英譯條文修正建議」欄位；若屬不影響英文表述內容之英文修辭問題、針對法條中文內容之修正建議、法條內容疑義之詢問或其他與法條英譯內容正確性無關之建議，請勿於此處提供。

中文條文	英譯條文	英譯條文修正建議
第一章 總則	Chapter I General Provisions	
<p>(本行定位)</p> <p>第一條 中央銀行(以下簡稱本行)為國家銀行，隸屬行政院。</p>	<p>(Status of the Bank)</p> <p>Article 1 The Central Bank of the Republic of China (Taiwan) (hereafter called the Bank) shall be a government bank and an agency under the Executive Yuan.</p>	
<p>(經營目標)</p> <p>第二條 本行經營之目標如左： 一、促進金融穩定。 二、健全銀行業務。 三、維護對內及對外幣值之穩定。 四、於上列目標範圍內，協助經濟之發展。</p>	<p>(Objectives of the Bank's Operations)</p> <p>Article 2 The objectives of the Bank's operations shall be: 1. To promote financial stability; 2. To guide sound banking operations; 3. To maintain the stability of the internal and external value of the currency; 4. To foster economic development within the scope of the above objectives.</p>	
<p>(總行及分支機構)</p> <p>第三條 本行設總行於中央政府所在地，並得於國內設立分行及辦事處；必要時得於國外設立辦事處。分行及辦事處之設立、裁撤，須經理事會決議，報請行政院核准。</p>	<p>(Head Office, Branch Offices and Representative Offices)</p> <p>Article 3 The Bank shall have its Head Office at the seat of the Central Government and may establish domestic branch offices and representative offices; and, if necessary, may establish representative offices overseas. The establishment</p>	

	and dissolution of branch offices and representative offices shall be authorized by the Board of Directors and reported to the Executive Yuan for approval.	
(本行資本) 第四條 本行資本，由國庫撥給之。其資本全部為中央政府所有，不得轉讓。	(Capital of the Bank) Article 4 The capital of the Bank shall be appropriated from the National Treasury. It shall be fully owned by the Central Government and nontransferable.	
第二章 組織	Chapter II Organization	
(理事會) 第五條 本行設理事會，置理事十一人至十五人，由行政院報請總統派充之，並指定其中五人至七人為常務理事，組織常務理事會。 前項理事，除本行總裁、財政部長及經濟部長為當然理事，並為常務理事外，應有實際經營農業、工商業及銀行業者至少各一人。 除當然理事外，理事任期為五年，期滿得續派連任。	(Board of Directors) Article 5 The Bank shall have a Board of Directors consisting of eleven to fifteen directors to be nominated by the Executive Yuan and appointed by the President. A Board of Executive Directors composed of five to seven executive directors shall be designated among the directors. The Governor of the Bank, the Minister of Finance and the Minister of Economic Affairs shall be ex officio directors and executive directors. Among the directors, there shall be at least one each from the agricultural, the industrial and commercial, and the banking sectors. Except for the ex officio directors, the directors shall be appointed for a term of five years, and may be reappointed upon the expiration of such term.	

<p>(理事會職權)</p> <p>第六條</p> <p>理事會之職權如下：</p> <p>一、有關貨幣、信用及外匯政策事項之審議及核定。</p> <p>二、本行資本額調整之審議。</p> <p>三、本行業務計畫之核定。</p> <p>四、本行預算及決算之審議。</p> <p>五、本行重要規章之審議及核定。</p> <p>六、本行內部單位、分行、辦事處及附屬機構設立、調整及裁撤之審議或核定。</p> <p>七、本行內部單位、分行、辦事處及附屬機構主管任免之核定。</p> <p>八、理事提議事項之審議。</p> <p>前項各款職權，理事會得以一部或全部授權常務理事會。常務理事會之決議，應報請理事會追認。</p> <p>理事會應訂定會議規則，並報請行政院備查。</p>	<p>(Powers and Functions of the Board of Directors)</p> <p>Article 6</p> <p>The powers and functions of the Board of Directors shall be as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To examine and approve policies concerning money, credit and foreign exchange; 2. To examine the adjustment of the Bank's capital; 3. To approve the operation plans of the Bank; 4. To examine the budget estimate and financial statements of the Bank; 5. To examine and approve major by-laws and regulations of the Bank; 6. To examine or approve the establishment, adjustment and dissolution of the Bank's administrative units, branch offices, representative offices and subsidiary institutions; 7. To approve the appointment and the removal of the heads of the Bank's administrative units, branch offices, representative offices and subsidiary institutions; 8. To examine matters proposed by the Directors. <p>The Board of Directors may delegate all or part of the above powers and functions to the Board of Executive Directors. The resolution of the Board of Executive Directors shall be reported to the Board of Directors for record and</p>	
--	---	--

	<p>approval.</p> <p>The Board of Directors shall establish rules and regulations of board meetings. Such rules and regulations shall be reported to the Executive Yuan for record.</p>	
<p>(監事會)</p> <p>第七條</p> <p>本行設監事會，置監事五人至七人，由行政院報請總統派充之。行政院主計長為當然監事。</p> <p>除當然監事外，監事任期為三年，期滿得續派連任。</p> <p>監事會置主席一人，由監事互推之。</p>	<p>(Board of Supervisors)</p> <p>Article 7</p> <p>The Bank shall have a Board of Supervisors, composed of five to seven supervisors to be nominated by the Executive Yuan and appointed by the President. The Minister of Directorate-General of Budget, Accounting and Statistics of the Executive Yuan shall be an ex officio supervisor.</p> <p>Except for the ex officio supervisor, the supervisors shall be appointed for a term of three years and may be re-appointed upon the expirations of such term.</p> <p>The Board of Supervisors shall have a chairman to be elected from among the supervisors.</p>	
<p>(監事會職權)</p> <p>第八條</p> <p>監事會之職權如左：</p> <p>一、本行資產、負債之檢查。</p> <p>二、本行帳目之稽核。</p> <p>三、本行貨幣發行準備之檢查。</p> <p>四、本行貨幣發行數額之查核。</p> <p>五、本行決算之審核。</p> <p>六、違反本法及本行章則情事之調查，並提請理事</p>	<p>(Powers and Functions of the Board of Supervisors)</p> <p>Article 8</p> <p>The powers and functions of the Board of Supervisors shall be as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To examine the Bank's assets and liabilities; 2. To audit the Bank's accounts; 3. To examine the reserves for the issuance of currency by the Bank; 	

<p>會予以糾正。</p>	<p>4. To examine the amount of currency issued by the Bank; 5. To examine and approve the Bank's financial statements; 6. To investigate any case involving violation of this Act and the by-laws and regulations of the Bank. The result of such investigation shall be referred to the Board of Directors for corrective action.</p>	
<p>(總裁、副總裁) 第九條 本行置總裁一人，特任；副總裁二人，職務比照簡任第十四職等，任期均為五年；期滿得續任命之。 前項副總裁職務比照簡任第十四職等之規定，於本法中華民國一百年四月八日修正之條文施行後任命之副總裁適用之。</p>	<p>(Governor and Deputy Governors) Article 9 The Bank shall have a Governor with the rank of special appointment and two Deputy Governors with the rank equivalent to Grade 14; all of whom shall be appointed for a term of five years and may be reappointed upon the expiration of such term. The provision of the preceding paragraph that the rank of Deputy Governor is equivalent to Grade 14 shall apply to Deputy Governors appointed after the revision of this Act, amended on 8 April 2011, has come into force.</p>	
<p>(總裁、副總裁職務) 第十條 總裁綜理行務，執行理事會之決議，對外代表本行；副總裁輔佐總裁處理行務。 總裁為理事會及常務理事會之主席，總裁缺席時，由代理總裁職務之副總裁代理</p>	<p>(Duties of Governor and Deputy Governors) Article 10 The Governor shall be the chief executive in directing and supervising the operations of the Bank, shall carry out resolutions of the Board of Directors, and shall represent</p>	

<p>之。</p>	<p>the Bank on all occasions. The Deputy Governors shall assist the Governor in the execution of the above duties.</p> <p>The Governor shall be the chairman of the Board of Directors and the Board of Executive Directors. Whenever the Governor is unable to attend in person, the Deputy Governor designated to act for the Governor shall be the chairman.</p>	
<p>(內部單位及編制)</p> <p>第十一條 本行總行所設內部單位定名為局、處、室。 本行各職稱之職等及員額，另以編制表定之。</p>	<p>(Administrative Units and the Grades and Quotas of the Bank's Personnel)</p> <p>Article 11 Administrative units established in the Head Office of the Bank shall be named as Department or Office.</p> <p>The grades and quotas of the Bank's personnel shall be tabulated separately.</p>	
<p>(人事管理)</p> <p>第十一條之一 除本法及其他法律就總裁、副總裁之任免、俸給、退職及撫卹有特別規定者外，本行人員之任(派)免、薪給、獎金、福利、考核、獎懲、退休、撫卹、資遣及其他人事管理事項之準則，由本行擬訂，經理事會決議後，報請行政院核定。</p>	<p>(Personnel Management)</p> <p>Article 11-1 Except for the appointment, removal, remuneration, retirement and indemnity of the Governor and Deputy Governors as specified in this Act and other laws, the regulations for the appointment, dismissal, remuneration, bonus, welfare, performance rating, incentives and discipline, retirement, indemnity, severance and other personnel management matters related to the Bank's personnel shall be proposed by</p>	

	the Bank, authorized by the Board of Directors and reported to the Executive Yuan for approval.	
第三章 業務	Chapter III Business	
(業務對象) 第十二條 本行業務，除法令另有規定外，其範圍如左： 一、政府機關。 二、銀行及其他金融機構。 三、國際及國外金融機構。	(Business Counterparties) Article 12 Unless otherwise provided by law or regulations, the Bank's operations shall be circumscribed to business with the following organizations: 1. Government agencies. 2. Banks and other financial institutions. 3. International and foreign financial institutions.	
(發行國幣) 第十三條 中華民國貨幣，由本行發行之。 本行發行之貨幣為國幣，對於中華民國境內之一切支付，具有法償效力。 貨幣之印製及鑄造，由本行設廠專營並管理之。	(Issuance of National Currency) Article 13 The currency of the Republic of China (Taiwan) shall be issued by the Bank. The currency issued by the Bank shall be the national currency, and shall be legal tender for all payments within the territory of the Republic of China (Taiwan). The Bank shall establish plants under its management to carry out the printing and minting of the currency.	
(委託發行國幣) 第十四條 本行於必要時得分區委託公營銀行代理發行貨幣，視同國幣；其有關發行之資產與負債，均屬於本行。	(Delegation of Issuance of National Currency) Article 14 The Bank may, whenever necessary, delegate other government-owned banks to issue currency in designated regions on its behalf, to be	

	<p>regarded as national currency. The assets and liabilities pertaining to the issuance of such currency shall be for the account of the Bank.</p>	
<p>(券幣規格) 第十五條 國幣之基本單位為圓，輔幣為角、分，拾分為壹角，拾角為壹圓。 本行所發行紙幣及硬幣之面額、成分、形式及圖案，由本行擬定，報請行政院核定之。 本行應將紙幣及硬幣之規格於發行前公告之。</p>	<p>(Specifications of Notes and Coins) Article 15 The basic monetary unit of the national currency is Yuan and the subsidiary currencies are Chiou and Fen. Ten Fens equal to one Chiou and ten Chious equal to one Yuan. The denomination, composition, form, and pattern of the notes and coins issued by the Bank shall be proposed by the Bank, for approval by the Executive Yuan. The Bank shall make public the specifications of notes and coins prior to issuance.</p>	
<p>(發行準備) 第十六條 本行發行及委託發行之貨幣，應以金銀、外匯、合格票據及有價證券，折值十足準備。 硬幣免提發行準備。</p>	<p>(Reserves against Currency Issuance) Article 16 Against currency issued by the Bank and its delegated banks, reserves in full equivalent value shall be maintained in gold, silver, foreign exchange, and eligible bills and securities. The issuance of coins shall be exempt from reserves.</p>	
<p>(公告國幣數額及準備狀況) 第十七條 本行發行及委託發行之貨幣數額及準備狀況，應定期公告之。</p>	<p>(Publication of the Amount and Reserve Status of National Currency) Article 17 The amount and reserve status of currency issued by the Bank and its delegated banks shall</p>	

	be made public in regular intervals.	
<p>(國幣之收兌)</p> <p>第十八條</p> <p>本行對污損或破損而不適流通之紙幣及硬幣，應按所定標準予以收兌，並依法銷燬之。</p> <p>本行對已發行之貨幣，得公告予以收回。經公告收回之貨幣，依公告規定失其法償效力。但公告收回期間不得少於一年，期內持有人得向本行兌換等值之貨幣。</p>	<p>(Exchange and Redemption of National Currency)</p> <p>Article 18</p> <p>The Bank shall exchange stained or damaged notes and coins deemed to be unfit for circulation in accordance with certain standards, and destroy them according to law.</p> <p>The Bank may redeem currency issued. Currency redeemed shall no longer be legal tender. However, the redemption period shall not be less than one year, during which time holders may exchange redeemed currency with the Bank.</p>	
<p>(國幣出入境限額)</p> <p>第十八條之一</p> <p>攜帶或寄送國幣出入境之限額，由本行定之。</p> <p>攜帶或寄送國幣出入境超過本行依前項規定所定限額者，其超過部分，應予退運。</p>	<p>(Maximum Amount of National Currency Carried into or out of the Territory of the ROC)</p> <p>Article 18-1</p> <p>The maximum amount of national currency that may be carried or mailed into or out of the territory of the Republic of China (Taiwan) shall be prescribed by the Bank.</p> <p>Currency in excess of the aforesaid maximum cannot be transported into or out of the territory.</p>	
<p>(偽變造貨幣之處理)</p> <p>第十八條之二</p> <p>金融機構及經本行指定辦理外匯業務之其他事業經收之國幣或外國貨幣有偽造或變造者，除有犯罪嫌疑，應報請司法機關偵辦外，應予截</p>	<p>(Handling of Counterfeit or Altered Currency)</p> <p>Article 18-2</p> <p>When financial institutions or other enterprises which are authorized to engage in foreign exchange business receive</p>	

<p>留、作廢並銷燬；其處理辦法，由本行定之。</p>	<p>counterfeit or altered national currency or foreign currency, they shall retain, void and destroy those currencies, save that suspicion of criminal involvement shall be reported to the judicial authority. Regulations on handling counterfeit or altered currency shall be prescribed by the Bank.</p>	
<p>(發行金銀幣及紀念券幣) 第十八條之三 本行得發行金銀幣及紀念性券幣；其發行辦法，由本行定之。 前項券幣，得高於面額另定價格發售或轉售。</p>	<p>(Issuance of Gold and Silver Coins and Commemorative Notes and Coins) Article 18-3 The Bank may issue gold and silver coins and commemorative notes and coins. Regulations governing the issuance of gold and silver coins and commemorative notes and coins shall be prescribed by the Bank. The sale or resale price of aforesaid notes and coins may be higher than their denomination.</p>	
<p>(融通) 第十九條 本行得對銀行辦理左列各項融通： 一、合格票據之重貼現，其期限：工商票據不得超過九十天；農業票據不得超過一百八十天。 二、短期融通，其期限不得超過十天。 三、擔保放款之再融通，其期限不得超過三百六十天。</p>	<p>(Accommodations) Article 19 The Bank may provide the following accommodations to banks: 1. Rediscounts of eligible bills, with maturity not exceeding 90 days for industrial and commercial bills, and 180 days for agricultural bills. 2. Temporary accommodations not exceeding 10 days. 3. Refinancing of secured loans not exceeding 360 days.</p>	

<p>本行對銀行之重貼現及其他融通，得分別訂定最高限額。</p>	<p>The Bank may impose limits on rediscounts or other accommodations to banks.</p>	
<p>(設立基金) 第二十條 本行為協助經濟建設，得設立各種基金，運用金融機構轉存之儲蓄存款及其他專款，辦理對銀行中、長期放款之再融通。</p>	<p>(Establishment of Funds) Article 20 The Bank, in order to assist economic development, may establish various funds, using savings deposits re-deposited by financial institutions and other special funds to refinance medium and long-term loans disbursed by banks.</p>	
<p>(公告重貼現率及融通利率) 第二十一條 本行之重貼現率及其他融通利率，由本行就金融及經濟狀況決定公告之。但各地區分行得因所在地特殊金融狀況，酌定其重貼現率及其他融通利率，報經總行核定公告之。</p>	<p>(Publication of the Discount Rate and the Rates on other Accommodations) Article 21 The discount rate and the rates on other accommodations shall be determined by the Bank in the light of prevailing financial and economic conditions, and made public. However, a branch office of the Bank may establish its own discount rate and the rates on other accommodations according to special local financial conditions, with prior approval by the Head Office, and make them public.</p>	
<p>(存放款利率之例外管理) 第二十二條 本行得視金融及經濟狀況，隨時訂定銀行各種存款之最高利率，並核定銀行公會建議之各種放款利率之幅度。</p>	<p>(Exception Management on the Interest Rates of Banks' Deposits and Loans) Article 22 The Bank may, at its discretion and in the light of financial and economic conditions, prescribe an upper limit for the interest rates of bank deposits, and approve the range of interest</p>	

	<p>rates on bank loans as proposed by the Bankers Association.</p>	
<p>(存款準備率)</p> <p>第二十三條</p> <p>本行收管應適用銀行法規定之金融機構存款及其他各種負債準備金，並得於左列最高比率範圍內隨時調整各種存款及其他負債準備金比率，其調整及查核辦法，由本行定之：</p> <p>一、支票存款，百分之二十五。</p> <p>二、活期存款，百分之二十五。</p> <p>三、儲蓄存款，百分之十五。</p> <p>四、定期存款，百分之十五。</p> <p>五、其他各種負債，百分之二十五。</p> <p>前項其他各種負債之範圍，由本行另定之。</p> <p>本行於必要時對自一定期日起之支票存款、活期存款及其他各種負債增加額，得另訂額外準備金比率，不受前項所列最高比率之限制。</p> <p>本行對繳存準備金不足之金融機構，得就其不足部分按第十九條第一項第二款無擔保短期融通，依第二十一條所定之利率加收一倍以下之利息。</p>	<p>(Deposit Reserve Ratios)</p> <p>Article 23</p> <p>The Bank shall receive and keep reserves against deposits and other liabilities of financial institutions which are regulated by the Banking Act, and may, at its discretion, adjust various deposit and other liability reserve ratios under the following maximum limits in accordance with the regulation governing adjustment and audit thereof, which shall be prescribed by the Bank:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Checking deposits: 25% 2. Demand deposits: 25% 3. Savings deposits: 15% 4. Time deposits: 15% 5. Other liabilities: 25% <p>The scope of aforesaid other liabilities shall be prescribed by the Bank.</p> <p>The Bank may, whenever necessary and from a specific date, impose on the increment of the checking deposits, demand deposits and other liabilities, a marginal reserve ratio which shall not be bound by the maximum limits on paragraph 1 of this Article.</p> <p>The Bank may charge the financial institutions having insufficient reserves, on the portion of the shortfall, a penalty interest rate not higher than two times of that</p>	

	prescribed in Article 21 on unsecured temporary advances as stated in subparagraph 2, paragraph 1 of Article 19.	
(信託賠償準備) 第二十四條 本行依法收管信託投資公司繳存之賠償準備。	(Reserves for Indemnity Deposited by Investment and Trust Companies) Article 24 The Bank shall, in conformity with law, receive and keep reserves for indemnity deposited by investment and trust companies.	
(銀行最低流動準備比率) 第二十五條 本行經洽商金融監督管理委員會後，得隨時就銀行流動資產與各項負債之比率，規定其最低標準。	(Minimum Ratio of Banks' Liquid Assets to Liabilities) Article 25 The Bank, after consulting with the Financial Supervisory Commission, may at its discretion, prescribe for banks a minimum ratio of their liquid assets to various liabilities.	
(公開市場操作－買賣債券) 第二十六條 本行得視金融狀況，於公開市場買賣由政府發行或保證債券及由銀行發行之金融債券與承兌或保證之票據。	(Open Market Operations – Purchasing and Selling Bonds) Article 26 The Bank may, in the light of financial conditions, purchase and sell in the open market the bonds issued or guaranteed by the government, financial bonds issued by banks and bills accepted or guaranteed by banks.	
(公開市場操作－發行定存單及儲蓄券) 第二十七條 本行為調節金融，得發行定期存單、儲蓄券及短期債券，並得於公開市場買賣之。	(Open Market Operations - Issuing Certificates of Deposits and Savings Bonds) Article 27 The Bank may, for the purpose of regulating monetary conditions, issue certificates of deposits, savings bonds and	

	short-term bonds, and may purchase and sell them in the open market.	
<p>(信用管制－擔保放款最高貸放率)</p> <p>第二十八條</p> <p>本行於必要時，得就銀行辦理擔保放款之質物或抵押物，選擇若干種類，規定其最高貸放率。</p>	<p>(Credit Control - Maximum Loanable Ratios of Secured Loans)</p> <p>Article 28</p> <p>The Bank may, whenever necessary, prescribe maximum loanable ratios selectively on the items used as collateral or mortgage of secured loans extended by banks.</p>	
<p>(信用管制－付現條件及信用期限)</p> <p>第二十九條</p> <p>本行於必要時，得就銀行辦理購建房屋及購置耐久消費品貸款之付現條件及信用期限，予以規定，並管理之。</p>	<p>(Credit Control - Amount of Down-payment and Term of Credit)</p> <p>Article 29</p> <p>The Bank may, whenever necessary, prescribe and regulate the amount of down-payment and the term of credit extended by banks for the purchase or construction of buildings and the purchase of durable consumer goods.</p>	
<p>(銀行對證券商或證金公司融通之管理)</p> <p>第三十條</p> <p>本行就銀行辦理對證券商或證券金融公司之融通，訂定辦法管理之。</p>	<p>(Administration of Accommodations Extended by Banks to Securities Dealers or Securities Finance Companies)</p> <p>Article 30</p> <p>The Bank shall prescribe and regulate the accommodations extended by banks to securities dealers or securities finance companies.</p>	
<p>(信用管制－最高貸放限額)</p> <p>第三十一條</p> <p>本行認為貨幣及信用情況有必要時，得對全體或任何一類金融機構，就其各類信用</p>	<p>(Credit Control - Limit on Credit Lines)</p> <p>Article 31</p> <p>The Bank may, whenever it deems that the monetary and credit conditions so warrant,</p>	

<p>規定最高貸放限額。</p>	<p>prescribe a limit on various kinds of credit extended by all, or any category of, financial institutions.</p>	
<p>(票據交換及劃撥結算) 第三十二條 本行得於總行及分行所在地設立票據交換所，辦理票據交換及各銀行間之劃撥結算。在未設分行地點，並得委託其他公營銀行辦理；票據交換及各銀行間劃撥結算業務管理之辦法，由本行定之。</p>	<p>(Exchange of Negotiable Instruments and Clearance of Accounts among Banks) Article 32 The Bank shall establish clearing houses for negotiable instruments exchange and clearance of accounts among banks at the sites of Head Office or branch offices. The Bank may delegate government-owned banks to carry out this function in places where the Bank has no branch office. Regulations governing the business of negotiable instruments exchange and clearance of accounts among banks shall be prescribed by the Bank.</p>	
<p>(國際貨幣準備及調度) 第三十三條 本行持有國際貨幣準備，並統籌調度外匯。</p>	<p>(International Reserves and its Management) Article 33 The Bank shall hold international reserves, and undertake the overall management of foreign exchange.</p>	
<p>(調節外匯供需) 第三十四條 本行得視對外收支情況，調節外匯供需，以維持有秩序之外匯市場。</p>	<p>(Adjustment of the Demand for and Supply of Foreign Exchange) Article 34 The Bank may, in the light of the balance of payments situation, take measures to adjust the demand for and supply of foreign exchange with</p>	

	a view to maintaining an orderly foreign exchange market.	
<p>(外匯業務)</p> <p>第三十五條</p> <p>本行辦理左列外匯業務：</p> <p>一、外匯調度及收支計畫之擬訂。</p> <p>二、指定銀行及其他事業辦理外匯業務，並督導之。</p> <p>三、外匯之結購與結售。</p> <p>四、民間對外匯出、匯入款項之審核。</p> <p>五、民營事業國外借款經指定銀行之保證、管理及其清償、稽催之監督。</p> <p>六、外國貨幣、票據及有價證券之買賣。</p> <p>七、外匯收支之核算、統計、分析與報告。</p> <p>八、其他有關外匯業務事項。</p> <p>銀行及其他事業申請辦理外匯業務應具備之條件、審查程序、核准指定、業務範圍、廢止指定及其他應遵行事項之辦法，由本行定之。</p>	<p>(Foreign Exchange Business)</p> <p>Article 35</p> <p>The Bank shall undertake the following foreign exchange business:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To draw up plans for foreign exchange management and on anticipated receipts and payments; 2. To authorize and supervise banking and other enterprises engaged in foreign exchange business; 3. To settle the purchase and sale of foreign exchange; 4. To examine and approve private outward and inward remittances; 5. To supervise private enterprises' foreign borrowings guaranteed by authorized banks, with reference to their management and their repayment schedule; 6. To purchase and sell foreign currencies, bills of exchange and securities; 7. To calculate, compile, analyse and report the receipts and payments of foreign exchange; 8. Other operations relating to foreign exchange. <p>Regulations governing requirements of application, the examination procedure, approval of authorization, the</p>	

	scope of operations, withdrawal of authorization, and other matters which banking and other enterprises applying to engage in foreign exchange business must comply with, shall be prescribed by the Bank.	
<p>(經理國庫)</p> <p>第三十六條</p> <p>本行經理國庫業務，經管國庫及中央政府各機關現金、票據、證券之出納、保管、移轉及財產契據之保管事務。</p> <p>前項業務，在本行未設分支機構地點，必要時得委託其他金融機構辦理。</p>	<p>(Fiscal Agency and Depository Services for National Treasury)</p> <p>Article 36</p> <p>The Bank shall effect the operations of the National Treasury and manage the National Treasury's as well as the Central Governmental agencies' cash accounts, bills, securities, including receipts and payments, safekeeping and transfers, and the safekeeping of their other asset documents.</p> <p>The Bank may delegate, whenever necessary, the operations mentioned above to other financial institutions in places where the Bank has no branch office.</p>	
<p>(公債與國庫券之發售及還本付息)</p> <p>第三十七條</p> <p>本行經理中央政府國內外公債與國庫券之發售及還本付息業務；必要時得委託其他金融機構辦理。</p>	<p>(Floatation, Redemption and Interest Payment of Government Bonds and Treasury Bills)</p> <p>Article 37</p> <p>The Bank shall undertake the floatation, redemption and interest payment of central government bonds and treasury bills issued domestically or abroad. The Bank may delegate the above-mentioned operations to other</p>	

	financial institutions, whenever necessary.	
<p>(金融檢查)</p> <p>第三十八條</p> <p>本行依本法賦與之職責，於必要時，得辦理金融機構業務之查核及各該機構與本章規定有關業務之專案檢查；並得要求其於限期內據實提報財務報告、財產目錄或其他有關資料及報告。</p> <p>金融機構或其分支機構之負責人或職員於本行依前項規定派員查核或檢查有關事項，或要求其於限期內據實提報財務報告、財產目錄或其他有關資料及報告時，有下列情形之一者，由本行處金融機構或其分支機構新臺幣二百萬元以上一千萬元以下罰鍰：</p> <ol style="list-style-type: none"> 一、拒絕接受查核或檢查。 二、隱匿或毀損有關業務或財務狀況之帳冊文件。 三、對檢查人員詢問無正當理由不為答復或答復不實。 四、屆期未提報財務報告、財產目錄或其他有關資料、報告，或提報不實、不全。 <p>金融機構或其分支機構經受罰後，對應負責之人應予求償。</p>	<p>(Financial Examination)</p> <p>Article 38</p> <p>In conformity with the powers and functions authorized by this Act, the Bank, if necessary, may undertake the inspection of the operations of financial institutions and the targeted examination of such operations as outlined in Chapter 3 of this Act; and may direct financial institutions to prepare and submit, within a prescribed period of time, accurate financial reports, property inventories or other relevant documents and reports.</p> <p>If the responsible person(s) or staff member(s) of a financial institution or its branch office commits any of the following acts when the Bank dispatches officials to inspect or examine its operations, or directs the financial institution to prepare and submit accurate financial reports, property inventories or other relevant documents and reports in accordance with the preceding paragraph, the financial institution or its branch office shall be liable to a fine of not less than Two Million New Taiwan Dollars (NT\$2,000,000) but not more than Ten Million New Taiwan Dollars (NT\$10,000,000), imposed by the Bank:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Refusing to be inspected or 	

	<p>examined;</p> <p>2. Concealing or damaging account books and documents related to business or financial conditions;</p> <p>3. Refusing to reply or providing false information to inquiries made by the examiner without justifiable reasons;</p> <p>4. Failure to provide accurate and complete financial reports, property inventories or other relevant documents or reports in a timely manner.</p> <p>The financial institution or its branch office shall seek recourse from the responsible person after paying such administrative fines.</p>	
<p>(經濟研究)</p> <p>第三十九條</p> <p>本行為配合金融政策之訂定及其業務之執行，應經常蒐集資料，編製金融統計，辦理金融及經濟研究工作。</p>	<p>(Economic Research)</p> <p>Article 39</p> <p>The Bank shall, to facilitate the formulation of financial policies and the execution of its operations, regularly collect economic information, compile financial statistics and conduct financial and economic research.</p>	
<p>第四章 預算及決算</p>	<p>Chapter IV Budget and Financial Statement</p>	
<p>(預算)</p> <p>第四十條</p> <p>本行應於會計年度開始前，擬編預算，提經理事會議決後，依預算法規定辦理。</p>	<p>(Budget)</p> <p>Article 40</p> <p>Before the beginning of each fiscal year, the Bank shall prepare a budget estimate. The budget estimate shall be examined by the Board of</p>	

	Directors and processed in accordance with the Budget Act.	
<p>(決算)</p> <p>第四十一條</p> <p>本行應於會計年度終了後，辦理決算，提經理事會議決，監事會審核，依決算法規定辦理。</p>	<p>(Financial Statement)</p> <p>Article 41</p> <p>After the close of each fiscal year, the Bank shall settle all accounts and prepare financial statements. The financial statements shall be examined by the Board of Directors, examined and approved by the Board of Supervisors, and processed in accordance with the Financial Statement Act.</p>	
<p>(法定盈餘公積)</p> <p>第四十二條</p> <p>本行每屆決算，於純益項下提百分之五十為法定盈餘公積。法定盈餘公積達當年度資本額時，經理事會議決，監事會同意，得將定率減低。但不得低於百分之二十。</p>	<p>(Legal Reserve)</p> <p>Article 42</p> <p>At the close of each fiscal year, the Bank shall set aside fifty per cent of its net profit as legal reserve. In case the amount of the accumulated legal reserve equals or exceeds the Bank's current capital, the percentage herein prescribed may, subject to the resolution of the Board of Directors and the concurrence of the Board of Supervisors, be reduced to a level no lower than twenty per cent.</p>	
<p>(匯兌損益之會計處理)</p> <p>第四十三條</p> <p>本行以黃金、白銀、外幣及其他國際準備計算之資產或負債，如其價值因國幣平價之改變，或此類資產、負債對國幣之價值、平價或匯率改變而發生利得或損失，均不得列為本行年度損益。前項變動所生之利得，應列</p>	<p>(Accounting for the Gain or Loss from the Change of Exchange Rate)</p> <p>Article 43</p> <p>The gain or loss from the Bank's assets or liabilities denominated in gold, silver, foreign currencies and other forms of international reserve, resulted from changes in parity of the national currency, or</p>	

<p>入兌換準備帳戶；其損失應由兌換準備帳戶餘額抵沖。</p>	<p>changes in the value, parity or exchange rate of these assets and liabilities relative to the national currency, shall not be listed in the Bank's annual income statement.</p> <p>Any gain from the above changes shall be posted in the Exchange Reserve Account, and any loss shall be offset in the balance of that Account.</p>	
<p>第五章 附則</p>	<p>Chapter V Supplementary Provisions</p>	
<p>(施行日期)</p> <p>第四十四條 本法自公布日施行。 本法修正條文第二十三條施行日期，由行政院定之。</p>	<p>(Effective Date)</p> <p>Article 44 This Act shall come into force on the date of promulgation. The effective date of the Article 23 amendment shall be prescribed by the Executive Yuan.</p>	